

AMIFRAN 13 ANS

Avril 2004

n° 4

# Girouette de la NUIT



## *La Roumanie et les roumains vus par nos invités*

**Radmila Djordjia, Serbie:** Je crois que les roumains sont très gentils, j'aime qu'ils parlent les langues étrangères. On a bien aimé la nourriture. La ville d'Arad, je ne l'ai pas encore visitée.

**Saoudi El Amalki, Maroc:** Je crois que les roumains sont très sympathiques, ils sont très gais, respectueux et pleins de vie, de vitalité. Je crois qu'ils sont intelligents et je leur souhaite un grand succès.

**Fabien Cloutier, Canada:** J'aime le côté très direct des roumains. Je n'aime pas la température, il pleut tout le temps.

**Jean Lataillade, France:** Je suis tombé amoureux des roumaines, d'Amifran. Je suis "tombé amoureux" de Florin Didilescu... si tu comprends. La Roumanie est un pays magnifique et les gens qui habitent ici sont merveilleux.

**Fabrice Bruneau, France:** Je trouve les gens

assez froids en apparence. C'était un préjugé, parce qu'ils sont très chaleureux au fond d'eux. Vive les Roumaines et les Roumains !

**Jean Pélissier, Québec:** Ce que j'ai le plus aimé: la gentillesse et la douceur des regards des Roumains. Ce que j'ai moins aimé: la pérennité des pommes de terre en purée ! (elles sont inépuisables !)

**Galina Bouchoueva, Russie:** Ce que j'aime beaucoup en Roumanie c'est que tout le monde parle français. J'en ai été étonnée, surprise. Les gens sont ouverts, c'est comme si tout le monde participe à la francophonie. Je n'aime pas le matelas de mon lit, c'est trop dur. Heureusement, j'ai pu de temps pour rester au lit.

**Anamaria Cosentino, Italie:** J'aime les gens, les Roumains, leur ouverture vers les cultures différentes. C'est la troisième fois que je viens. Je dois chercher encore. Je ne trouve rien que je n'aime pas.

Donne à ses lecteurs la possibilité de parler en toute liberté de leur vie, de leurs problèmes, de leurs rêves.

### Edition spéciale

permettant à ses lecteurs d'être en contact avec les événements du festival de théâtre francophone, de saisir au vif le pouls de la jeunesse.

### ATTENTION LES FRANCOPHONES!

Cette Edition spéciale de "Girouette" est dédiée

entièrement à ce grand événement théâtral et culturel "Les journées de la Francophonie".

Tout au long des cinq jours du festival, les numéros de la revue vous offriront tout ce que vous désirez en savoir. On vous portera sur et derrière la scène par des interviews ou des chroniques, des sondages d'opinion. Une édition complexe et fascinante pour un événement pareil.

## Les aventures du chevalier Jean de Pop-Corn

SZENTES - HONGRIE

Les élèves du Lycée Horváth Mihály, Szentes, Hongrie ont présenté la pièce «Les aventures du chevalier de Pop-corn», un spectacle qui avait été inspiré par un poème épique de Petöfi Sándor.

Le personnage principal est appelé dans un régiment de hussards envoyés pour aider le Roi de France dans sa lutte contre les Turcs. Après la victoire il rentre dans son village natal où l'attend sa bien-aimée. Il apprend la nouvelle de sa mort apparente, mais il est arrivé juste à temps pour la sauver (comme dans les contes de fées), il devient un héros non pas de l'armée, mais du village.

Le piano a accompagné et marqué chaque moment de la pièce, accentuant les moments dramatiques, mais aussi comiques.

Le rythme alerte du piano était respecté par les interprètes qui sont très bien entrés dans la peau des personnages.

L'atmosphère est comique, entraînante et l'emploi de quelques mots hon-



grois a créé d'humour et a bien soutenu l'atmosphère de la pièce. On a remarqué la bonne voix de l'interprète de la paysanne hongroise – la future épouse de Jean – et de tout le groupe qui a montré de bonnes qualités interprétatives.

Le public s'est bien amusé à l'adaptation de quelques mélodies bien connues :

«Mon mec à moi», «La Marseillaise», «Il était un petit navire», «Rien de rien» etc

Les costumes étaient bien choisis pour créer le comique, celui de l'armée turque a été un peu grotesque, élégant pour l'armée hongroise et spécifique aux paysans du village de Jean.

Bravo pour le spectacle !

## Impressions

**Diana Vlad, Roumanie:** Je les ai aimés parce qu'ils ont très bien joué, mais je n'ai pas compris tout ce qu'ils ont parlé.

**Erwan Mandin, France:** J'ai vu la pièce dans un autre festival et je trouve qu'ils ont beaucoup évolué. Ils ont bien travaillé leur accent.

**Andrei Dinu, Baia Mare:** Super ! J'ai bien aimé leurs costumes.

**Michal Bucko, Slovaquie:**

C'était comme un film musical. Un film de Disney. Je n'ai pas tout compris, peut-être c'est ma faute, pas la faute des acteurs.

**Karolis Kaupinis, Lituanie:**

La pièce a été parfaite. Beaucoup de costumes, la scène claire.

**Zuzana Jugova, Tchéquie:**

Musique expressive, les costumes bien choisis.

**Tomas Spisiak, Slovaquie:**

Bien joué, dynamique. La musique était meilleure par rapport aux autres pièces. J'ai bien aimé la danse.

*Les élèves de XIe CLycée Pédagogique  
"Dimitrie Pichindeal"*

## En attendant Godot

BELGRADE - SERBIE

L'équipe du Lycée de Belgrade a eu le courage d'aborder une pièce comme celle de Samuel Beckett "En attendant Godot". Le thème de la pièce est l'attente. Les deux personnages Vladimir et Estragon – deux voyous affamés attendent Godot. Ils ne le connaissent pas et celui-ci ne viendra jamais. Qui est Godot: C'est Dieu? (si on pense au mot anglais God). C'est la Providence? C'est l'Espoir d'un meilleur avenir? La fin de la misère? Qui sait? Beckett ne le dit pas. Au lieu de Godot sur scène entrent deux personnages ridicules Pozzo et Lucky. Pozzo est pris pour Godot (association phonique) mais il ne l'est pas. Lucky est son esclave et leur rapport est bizarre.

C'est un dialogue absurde, une attente infernale et absurde aussi, comme la vie même. La présence de l'arbre animé sur scène était intéressante. C'est le seul qui paraît écouter les personnages et suivre de ses gestes le rythme du mouvement scénique. Les costumes



étaient bien choisis: ridicule pour Pozzo qui était le maître de Lucky – humble et muet serviteur. Les costumes semblaient illustrer les relations qui s'engageaient entre les personnages et leur situation sociale.

Les effets spéciaux de lumière et les fragments musicaux ont fait un spectacle intéressant et captivant.

## Impressions

**Tomas, Slovaquie:**

Théâtre absurde, pas d'action, pas de musique.

**Anca Bene, Roumanie:**

Intéressante cette pièce, j'ai lu le livre et j'ai bien aimé la pièce.

**Stefan Matei, Roumanie:**

J'ai bien aimé l'arbre. Une bonne idée.

**Alexandra, Roumanie:**

J'ai aimé la pièce. Je l'ai vue à Belgrad et quelques répliques sont très connues.

**Boutaina, Maroc:**

J'ai aimé la pièce parce qu'elle avait un sujet très intéressant

**Caroline et Manu, France:**

J'ai trouvé que c'était une interprétation comique de cette oeuvre. L'arbre et ses feuilles de salade – c'était une idée très originale et l'idée du cahier aussi, que de créativité!

*Mitrici Tiana  
et Diana Rus (Lycée Pédagogique  
"Dimitrie Pichindeal")*

## La clocharde savante

CATANE - ITALIE

Une leçon de vie, cette pièce de théâtre qui nous apprend au moins deux choses: 1. N'importe qui peut devenir savant en lisant La Fontaine. 2. Les grandes vérités et les vraies valeurs sont restées les mêmes à travers le temps.

La Fontaine, auteur célèbre des "Fables", écrivain du XVII-ème siècle est redécouvert par les jeunes acteurs italiens et en même temps actualisé. Les défauts, les vices des hommes, leurs comportements que La Fontaine a présentés avec humour et une ironie fine dans ses fables, sont toujours actuels: l'hypocrisie, le mensonge, la bêtise, l'ignorance, l'orgueil, la naïveté. Par exemple, les comédiens ont interprété d'une manière moderne quelques fables des plus connues: La cigale et la fourmi, Le corbeau et le renard, Le lion amoureux etc.

Ce qui donne encore du charme à cette pièce, où chaque petit élément a son importance c'est la musique qui nous promène dès les sons du clacissisme à travers la valse jusqu'aux sonorités de la musique contemporaine. C'est proba-



blement pour montrer que le temps passe mais les gens, eux, gardent leurs défauts.

Le décor a été simple, mais les costumes et les masques bien élaborés. La voix des comédiens était claire et forte avec un très bon accent.

La morale est reprise à la fin de la pièce (avec une invitation à l'amitié) et par leurs applaudissements les spectateurs ont voulu dire qu'ils avaient bien compris le message et qu'ils étaient impressionnés par le jeu scénique des Italiens.

Un grand BRAVO pour cette leçon de vie!

## Impres sions

**Laura Mendez, Espagne:**

J'ai trouvé la pièce amusante et bien importante à cause des morales, j'ai aimé le plus l'accent italien qui a donné une atmosphère drôle à la pièce.

**Mahan, France:**

Les acteurs étaient dynamiques. Leur mise en scène étaient divertissante et bien articulée.

**Maxime Carbonneau, Canada:**

Je trouve que les acteurs ont fait un grand effort pour bien prononcer. Félicitations.

**Zuzana, République Tchèque:**

J'ai vu cette pièce trois fois déjà. La fille qui a joué le rôle de la clocharde était merveilleuse.

**Silvia Zdrem Jan, Antonia Atimu et Ana Ungorean, Lycée National "Moise Nicoară"**

## Le Petit Prince

RUSSIE

Comme chaque année, la troupe de Russie venue cette fois de Krasnodar, s'est remarquée tout d'abord par une musique originale et des costumes fascinants qui ont réussi à introduire le public dans l'atmosphère de Saint-Exupéry? Il faut préciser aussi l'excellente mise en scène ainsi que la très bonne performance des comédiens?

Tout le monde connaît l'histoire du Petit Prince qui quitte sa petite planète – l'astéroïde B612 dans l'espoir de trouver des réponses à ses questions sur la vie? Tout au long de son voyage il rencontre plusieurs personnages mais ce sera le renard qui lui révèle les secrets de son existence?

Une pièce émouvante avec des significations multiples et profondes aussi bien pour les petits spectateurs que pour les adultes?

**Anca Bene et Monica Gherle, Lycée National "Moise Nicoară"**



## Impressions

**Zuzka Jugova, Rep. Tchèque:**

J'aime bien le livre "Le Petit Prince" et je trouve que la pièce a été impressionnante. J'ai presque pleuré à la fin. C'était la plus belle pièce d'aujourd'hui.

**Nicoleta Popa, Roumanie:**

C'était super. J'ai beaucoup aimé la mise en scène et la musique ainsi que la danse

avec le parapluie.

**Eva Born, France:**

C'était un spectacle esthétique, très jolie, j'ai beaucoup aimé le mouvement des comédiens, mais ils parlaient un peu trop vite. Bravo quand même!

**Simon Giraudeau, France:**

C'était beau, une belle mise en scène, une très bonne performance des garçons. Les filles parlaient un peu trop vite, mais de toute façon: Félicitations!

## Gelsomina

AGADIR - MAROC

Une pièce d'exception! Une des meilleurs qui ait jamais été jouée sur la scène du théâtre francophone à Arad. Une pièce qui parle de la vie comme illusion (la métaphore du cirque) la vie comme rêve, le destin des âmes errantes pour lesquelles la route est la vie. Gelsomina acrobate et artiste clown qui cache son chagrin derrière son sourire amère nous a complètement fascinés. Devant les draps blancs qui cachaient ses autres visages, tous ses désirs, toutes ses souffrances, elle a joué son rôle, elle a raconté sa vie. Le dédoublement comme condition essentielle de la vie d'artiste a été tout le temps présent sur la scène, par les voix qui nous rappelaient des épisodes de la vie de Gelsomina.

"Un tout petit caillou sert à quelque chose" - une petite phrase pleine de sens et de philosophie. Chacun d'entre nous a son importance: "Moi aussi, je sers à quelque chose" affirme Gelsomina plusieurs fois à la fin de la pièce après avoir essayé de trouver des réponses.

Même un fou qui se casse les ailes en essayant de jouer un jeu dangereux avec la mort, même un acrobate ou un clown, n'importe qui, sert à quelque chose.

A quoi sert d'avoir les clés d'une maison si on a envie de vivre à la belle étoile? A quoi sert de rompre une chaîne si on aime vivre enchaîné? Tout est là, dans cette pièce jouée par les Marocains



et si le son d'une trompette triste alterne avec la musique de cirque, c'est parce que la vie est comme ça: triste et joyeuse à la fois, avec des joies et des douleurs, avec des larmes et des sourires. C'est comme le visage d'un clown.

Une remarquable interprétation de Gelsomina par une jeune petite actrice. Elle est très belle. Toute notre admiration.

On peut voir que les actrices ont dû beaucoup travailler pour rendre leur jeu si expressif et pour parler un si bon français. Une autre chose très importante qui a contribué au succès du spectacle, c'était l'expression dramatique de leur visage. Elles ont interprété professionnellement cette pièce en combinant le tragique avec des scènes dramatiques. Tout cela leur a apporté beaucoup d'applaudissement de la part des spectateurs.

De toute notre coeur: Félicitations!

La pièce était un véritable exemple du jeu théâtral.

*Silvia Zdremban, Antonia Atimuș et Ana Ungurean, Lycée National "Moise Nicoară"*

## Impressions

**Raul Pascalau, Roumanie:**

J'ai beaucoup aimé la pièce. Le personnage central a fait la preuve d'une maturité extraordinaire, vu l'âge jeune. J'ai ressenti une forte émotion, spécialement aux scènes du début. Des décors et la musique: Super!

**Alex, Roumanie:**

J'ai beaucoup aimé la pièce. Les filles ont très très bien joué. Peut-être un peu trop long mais c'était une très belle histoire.

**Marcela, République Tchèque:**

Superbe! C'est la meilleure pièce que j'ai vue.

**Djordje (Serbie):**

La pièce est trop dure, mais je pense que les filles ont joué très bien. Je crois que c'était difficile et qu'elles sont des très bonnes actrices.

## Cendres sur les mains

LA ROCHE-SUR-YON - FRANCE

Une pièce sérieuse jouée par des acteurs sérieux, vis à vis de la réalité. N'importe quelle guerre laisse derrière elle seulement des cendres, des morts et des hommes qui souffrent, qui n'ont aucun espoir. Le manque de nourriture fait perdre la raison aux hommes. Mais pourtant ils ont l'espoir que demain sera mieux.

Les acteurs nous ont présenté des épisodes concernant la guerre. Des fous qui parlent, des morts qui sont ressuscités et l'image de la misère des hommes



qui sont restés en vie. On doit garder et transmettre de génération en génération la dignité des personnes qui sont mortes pour un but. Dans la pièce on sent la solidarité et l'unité entre eux jusqu'à la fin.

## Impressions

**Radmila Djordjic Serbie:** Une pièce sérieuse, peut être trop sérieuse pour un festival. Une pièce très bien jouée.

**Andrei Dinu, Baia Mare:** Un spectacle très réussi avec une mise en scène très bonne, des acteurs exceptionnels.

**Mouna El Alimi Maroc:** Je trouve que c'est une très bonne pièce qui parle de la guerre et je l'ai beaucoup aimée.

**Adriana Roumanie:** Je me suis sentie un peu agressée par l'effort soutenu de transmettre un message si simple à comprendre: La guerre n'est que de la douleur, mais le reste était parfait.



imprimerie & design:  
**POUDIQUE**  
drôles d'images

SPONSORS: BRD - GROUPE SOCIETE GENERALE, CONTOR ZENNER, HOTEL "ARDEALUL", PROIECT S.A., GRUP SRL, ARĂDEANCA, MANITOBA, COMPLETE DESIGN, POUDIQUE DRÔLES D'IMAGES

REDACTION: Daiana Plai, Daniela Susan, Alina Ranta, Diana Balo°, Monica Gherle, Anca Bene, Silvia Zdremban, Ana Ungurean, Antonia Atimuș - Lycée "M. Nicoară"  
Tiana Mitrici, Diana Berindei, Diana Rus, Angela Dehelean, Raluca Mure°an, Dana Hebri°tean, Cristina Turturea - Lycée "D. Pichindeal"

DIRECTION DE LA REDACTION: Adriana Micota, Adriana Filip, Luminita Pilan - par téléphone & les Poudiques et Alain Kauff